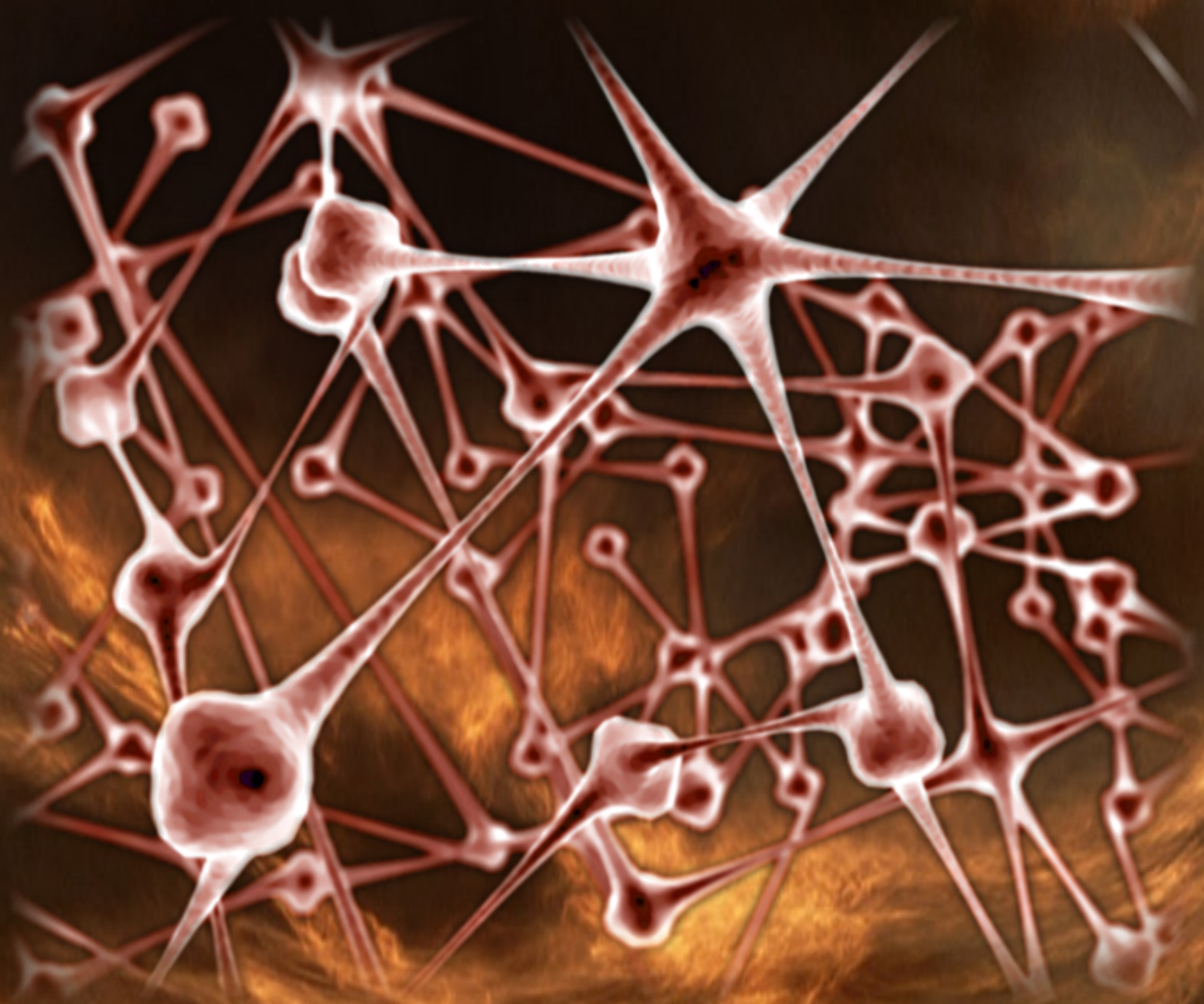


Stephen Edwin King

# *Night Surf*



# *Жошной Фрибой*

Стивен Кинг

Внезапно:  
Ночь

# Apocalypse

Стивен Кинг

«Жочной Жрибой»

или

«Night Surf»

Stephen Edwin King

1978

1978

© автор Стивен Кинг

19.06.2017

© оформление Alex-Rus

19.06.2017

© редактор Alex.Rus.UA

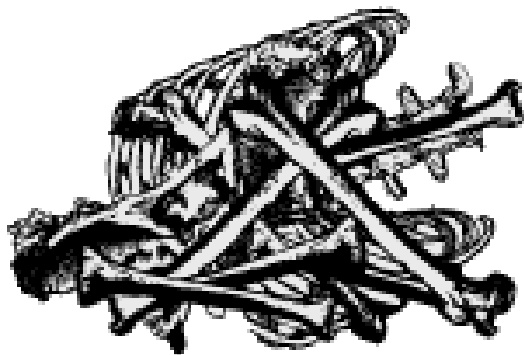


# Apocalypse



РЕДАКТОР: ALEX.RUS.UA

COPYRIGHT © 1978 BY STEPHEN EDWIN KING



## **Аннотация**

**Небольшой рассказ «Ночной Прибой» (в оригинале «Night Surf») всемирно знаменитый Стивен Кинг (Stephen Edwin King) напис л в далёком 1978 году, однако тот всё ещё сохраняет свою актуальность.**

**Пожалуй, это первое явное отличие настоящего писателя мирового уровня от местечкового блатного конъюнктурщика (вроде, прости Господи, какого-нибудь, грубо говоря, «Подлепина»). Пожалуй, уже только поэтому с данным произведением пренебреженно следует внимательно ознакомиться.**

**В этой небольшой художественной зарисовке присутствует исключительно подлинный реализм — и никаких хвалебных од ничтожнейшим узурпаторам или даже впечатляющим техногенным супердостижениям планомерно деградирующего человечества. Здесь всё предельно просто и глубоко: сполохи полоумных страстей небольшой группки отчаянно цепляющихся — нет, вовсе не за жизнь! — за жалкие крохи существования людей, а голосом Вечности в ночи — лишь шуршание песка под набегаящими волнами.**

**19.06.2017   Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> Редакция 19.06.2017 перевода «Ночной Прибой» рассказа «Night Surf» (автор Стивен Кинг) по тематике Apocalypse & horror на основе rtf-файла (первичный редактор Александр, организация ТРТУ, сайт Библиотека Альдебаран) от 23.01.2011 г.. (прим. ред. Alex.Rus.UA)



## «Ночной Прибой»

После того, как парень был уже мёртв и в воздухе повис густой запах горелого мяса, мы все снова пошли на пляж. Кори нёс свой старый радиоприёмник — из тех, что размером с чемодан и которым батареек нужно, наверное, штук сорок. Но на нём, всё-таки, можно было слушать и кассеты. Качество звучания и громкость были, конечно, не ахти какими, но работал он вполне сносно. До того, как Кори ввели Аб<sup>2</sup>, он был довольно состоятельным человеком, но с тех пор деньги волновать его перестали. Даже эта старая магнитола была для него только осколком прошлого. Приёмник мог поймать только две радиостанции. Первая, портсмутская, называлась WKDM и пичкала своих слушателей исключительно религиозными программами вперемежку с новостями. Даже ди-джеи были у них все какие-то рехнутые. Подборочки у них были приблизительно такие: Перри Комо — «Молитва», Джонни Рэй — «Псалом», Джеймс Дин — «Восточный Эдем», ну,<sup>3</sup> и так далее. Где только откапывали такие... Однажды какой-то идиот запел песенку под названием... что-то вроде «Вязания снопов». Мы с Нидзом просто по земле катались от хохота. Чуть истерика не случилась.

Массачусетская станция была намного лучше, вообще совсем другое дело, но поймать её можно было только в ночное время. Отличная молодёжная радиостанция — много хорошей музыки и презабавные пьсьма от радиослушателей. Думаю, они применяли для ретрансляции оборудование станций WRKO или WBZ, а может быть, WDOPE, KUNT или WA6 или какой-нибудь ещё такого класса после того, как там все умерли или просто побросали свои рабочие места. Очень весёлая радиостанция — просто ухохотаться, помереть со смеху можно. Как раз её мы и слушали, когда шли обратно на пляж. Сюзи держала меня под руку, Келли и Джоан шли впереди, Нидз плёлся где-то сзади за нашими спинами. Замыкал шествие Кори, размахивая своим радиочемоданом в такт шагам. Стоунз пели<sup>4</sup> свою «Энджи».

— Ты ЛЮБИШЬ меня? — то и<sup>5</sup> дело спрашивала меня Сюзи. — Я просто хочу знать: *ты меня ЛЮБИШЬ?*

2 В оригинале кириллицей «Аб». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

3 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

4 В оригинале «Стоунзпели» слитно, хотя несомненно подразумевается легендарная британская рок-группа «Rolling Stones», образованная в 1962 году и многие годы соперничавшая по популярности с «The Beatles», от которой отличались по звучанию и имиджу (громче, резче и насыщена весьма откровенными на тот период текстами). Эта самая архетипическая и образцовая рок-группа всех времён, спровоцировав появление массы последователей, тем не менее, всегда абсолютно оригинальна и узнаваема с первых аккордов. Вроде бы незамысловатые произведения, часто создающие при первом прослушивании ощущение шумового хаоса, реально предстают полноценными высокохудожественными артефактами, часто просто шедеврами. Их творчество, чрезвычайно гибкое, в смысле реакции на то или иное поветрие и музыкальную моду, тем не менее, не подверглось существенному изменению. Ныне The Rolling Stones — неотъемлемая часть истории XX столетия, плавно перетёкшая в XXI-е, имя нарицательное. Их приглашают на уровне правительств. Самому младшему из них более 60 лет. О них написаны тысячи книг и статей, сняты десятки фильмов. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

5 В оригинале без «и», из-за чего теряется связность. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Она просто нуждалась в том, чтобы я постоянно заверял её в своей любви. Я был для неё плюшевым мишкой, как в одноимённой песенке Элвиса.

— Нет, — честно ответил я. Она уже в те годы была настоящей толстухой. И если она доживёт до старости, в чём я сильно сомневаюсь, то станет настоящей жирной свиньёй. К тому же, она была слишком болтлива.

— Ты мерзавец, —<sup>6</sup> прохныкала она<sup>7</sup> и, вырвав свою руку, закрыла лицо. Её покрытые лаком ногти тускло блеснули в свете почти полной луны, поднявшейся около часа назад.

—<sup>8</sup> Снова реветь будешь?

— Заткнись! — крикнула она, и я понял, что сейчас она точно разревётся<sup>9</sup>.

Мы вышли на гребень холма, с которого начинался спуск к пляжу, и я остановился. Я всегда ненадолго останавливался на этом месте. До того, как применили А6<sup>10</sup>, здесь был общественный пляж. Туристы, весёлые компании и сёмы, выехавшие на пикник, визгливая малышня, их толстозадые бабули в белых панамах или с шезлонгами с солнцезащитными козырьками и так далее. Люди на подстилках валялись здесь под ярким солнышком вперемежку с обгрызенными кукурузными початками и конфетными обёртками, свежий морской воздух был смешан с автомобильными выхлопами и запахом машинного масла с находившейся тут же неподалёку стоянки.

Но сейчас никакой грязи и мусора нет. Всё съедено приливом. Всю эту хреновню слизнул своим огромным прохладным языком океан. Люди уже не придут сюда и не нагадят здесь снова, как раньше. Есть только мы, но от нас не много вреда. Мы любили пляж, очень любили — и не мы ли только что сделали ему *жертвоприношение*? Даже Сюзи любила его, маленькая толстозадая сучка Сюзи в дурацких расклешенных брюках клюквенного цвета.

Песок был почти безупречно белым и покрытым мелкими ветряными барханчиками, как в пустыне. Только кое-где валялись на нём небольшие спутанные клубки бурых морских водорослей и щепки, принесённые прибоем. Всё кругом было залито ярким лунным светом, предметы отбрасывали сочные чернильно-чёрные тени с чёткими очертаниями. Высокая спасательная вышка, находившаяся ярдах пятидесяти<sup>11</sup> от нас, была совершенно белой в этом свете и походила на какой-то гигантский фантастический скелет, грозно возвышающийся над пляжем.

И прибой, *ночной прибой*, выбрасывающий на берег пенистые вóлны вдоль всей береговой линии, на сколько хватало глаз. Может быть, эти вóлны ещё прошлой ночью были где-нибудь у берегов Англии.

6 В оригинале «, -», т. е. пробел и дефис после запятой вместо пробела, тире и ещё одного пробела. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

7 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

8 В оригинале «, -», т. е. пробел и дефис после точки вместо тире и ещё одного пробела, а к тому же абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь одного персонажа завершилась и начинается речь другого. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

9 В оригинале неуместное «разрежется». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

10 См. 2. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

11 В метрической системе 50 ярдов — это около 46 м. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





—<sup>12</sup> «Энджи» в исполнении Стоунз, — с потрескиванием объявил ди-джей из динамика радиоприёмника. — Свою сегодняшнюю встречу с вами я открыл этой песенкой неспроста,<sup>13</sup> несмотря на то, что ей уже много лет. Ведь настоящее искусство вечно, а это его произведение — чистое, как говорится, золото. Я — Бобби. Сегодня ночью с вами должен был быть Фред, но Фреда подкосил *грипп* и он весь буквально-таки *опух*. Только не волнуйтесь, пожалуйста, дорогие слушатели и особенно слушательницы. С Фредом всё будет в порядке.<sup>14</sup>

В этом месте Сюзи хихикнула сквозь слёзы, а я шагнул,<sup>15</sup> наконец, к пляжу и быстро зашагал под уклон.

— Подождите! — слышался сзади голос Кори. — Берни<sup>16</sup>! Эй, Берни<sup>17</sup>, подожди!

Ведущий радиостанции без умолку тараторил какие-то<sup>18</sup> забавные четверостишия, а его ассистентка спросила вдруг, куда он поставил пиво. Он что-то ответил ей через плечо, отвернувшись, видимо, от микрофона, — я так и не разобрал, что. Пока они разбирались, где там у них пиво, мы уже почти дошли до пляжа. Я обернулся, чтобы посмотреть, где Кори. Он, как всегда, плёлся сзади, и его походка была настолько потешной, что мне даже стало немного жаль его.

— Побежали, — предложил я Сюзи.

— Зачем?

— Просто так. Потому, что я очень люблю побегать, — сказал я, шлёпнув её по заднице. Она снова захныкала.

Мы побежали. Тяжело пыхтя, как загнанная лошадь, она шлёпнулась в песок где-то у меня за спиной и закричала, чтобы я остановился, но я уже выкинул её из головы. Ветер свистел у меня в ушах и трепал мои волосы. Я вдыхал полной грудью резкий и терпкий запах морской соли. Всё ближе и ближе были слышны тяжёлые удары прибоя. Вода была как чёрное стекло с резко выделяющимися на нём белыми гребнями пены. Я скинул резиновые шлёпанцы и побежал дальше босиком, не заботясь о том, что могу поранить себе ногу случайно подвернувшимся под неё осколком какой-нибудь раковины с острыми краями. Кровь просто кипела в моих жилах!

Вот я вбежал под навес, где уже был Нидз. Келли и Джоан стояли снаружи, держась за руки и глядя на воду. Не останавливаясь, я сделал несколько кувырков через голову, чувствуя, как песок сыплется мне за шиворот, и остановился около Келли. Он вскочил на меня верхом и шлёпнул по ляжке, как наездники стегают своих лошадей. Джоан расхохоталась.

Вообще всем было очень весело. Всем, кроме Сюзи, которая уже не бежала, а еле волочила ноги. Даже Кори уже почти догнал её.

12 В оригинале без тире (и, конечно, последующего пробела). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

13 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

14 В оригинале перед точкой была закрывающая пара кавычек. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

15 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

16 В оригинале вдруг «Верни» через «В». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

17 См. 16. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

18 В оригинале «какие то» раздельно, без дефиса. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Небольшой костёрчик, — сказал Келли.

— Думаешь, он в самом деле так и приехал из Нью-Йорка<sup>19</sup>, как рассказал нам? — спросила Джоан.

— Не знаю.

Лично я не видел никакой разницы в том, *так* он приехал, как рассказал нам, или *не так*, из Нью-Йорка или откуда-нибудь ещё. Когда мы натолкнулись на него, он сидел за рулём огромного роскошного «Линкольна» и что-то бессвязно бормотал, мало чего, по-видимому, понимая. Его голова *раздулась* до размеров футбольного мяча, а шея,<sup>20</sup> напротив, была тоненькой,<sup>21</sup> как сосиска. На коленях у него лежал путеводитель, почему-то вверх ногами. Видимо, ему было всё равно. Мы вытащили его из машины, связали верёвкой, нашедшейся у него в багажнике, втащили на самый высокий холм около пляжа и *сожгли* там. Он сказал, что его зовут Элвин Сэкхейм и всё время, как в бреду, звал свою бабушку. Он даже Сюзи принял за свою бабушку. Её это очень *развеселило*. Бог её знает, почему. У неё какое-то очень необычное, мягко выражаясь, чувство юмора. Вы бы знали, какие странные вещи могут порой рассмешить её.

Сжечь его предложил Кори, и это не было шуткой. Учась в колледже, он прочёл массу книг по колдовству и чёрной магии и, отведя нас в темноту за «Линкольном» Элвина Сэкхейма, он сказал нам шёпотом, что если мы принесём жертву тёмным силам, то, может быть, духи защитят нас от А6<sup>22</sup>.

Конечно, никто из нас не поверил сначала во всё это, но постепенно разговор становился всё серьёзнее и серьёзнее. Для нас это было,<sup>23</sup> по меньшей мере,<sup>24</sup> дико, но в конце концов мы *решились и сделали это*. Мы привязали его к штативу, на котором был раньше наблюдательный бинокль, в который, если опустить десятицентовик, можно было увидеть в ясную погоду практически весь Портленд. Проверив, достаточно ли крепко он привязан, мы разошлись в разные стороны в поисках сухих веток или дров, как дети, играющие в новую игру. Всё это время Элвин Сэкхейм почти безжизненно болтался там, где мы его оставили, уронив голову на грудь и невнятно бормоча что-то своей воображаемой бабушке. Глаза Сюзи ярко горели, как у какой-нибудь ведьмы во время шабаша, грудь сильно вздымалась от учащённого взволнованного дыхания. Всё происходившее ей явно *нравилось*. Когда в поисках дров мы спустились в небольшую ложбинку за холмом, она подошла ко мне и, обняв, крепко поцеловала в губы. Её губы были покрыты толстым слоем помады,<sup>25</sup> и поэтому её поцелуй был похож скорее на прикосновение чего-то очень жирного и сального,<sup>26</sup> с приторным слащавым запахом.

19 В оригинале «Нью Йорка» отдельно, без дефиса. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

20 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

21 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

22 См. 2. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

23 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

24 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

25 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

26 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







Я с очень недовольным видом оттолкнул её в сторону, и она начала с тех пор дуться на меня.

Набрав достаточное количество сухих веток и досок, мы вернулись наверх и обложили ими Элвина Сэкхейма до пояса. Нидлз крутанул колёсико своего «Зиппо»,<sup>27</sup> и костёр стал быстро разгораться, даже бумаги не понадобились. Сэкхейм закричал почему-то только после того, как огонь коснулся волос на его голове. Запах поплыл,<sup>28</sup> как от свежеприготовленной китайской свинины.

— Дай мне сигарету, Берни, — попросил Нидлз. — Сзади тебя, в машине, у заднего стекла,<sup>29</sup> пачек, наверное, пятнадцать валяется.

— Идти не хочется, — проговорил он с какой-то<sup>30</sup> странной улыбкой и прихлопнул комара на руке.

Я дал ему сигарету и присел на песок. Мы с Сюзи встретили Нидлаза в Портленде. Он сидел на бордюре перед зданием театра и играл Лидбелли<sup>31</sup> на старой большой гибсоновой<sup>32</sup> гитаре. Гитара была настолько дорогóй, что у нас, почему-то, не возникло никаких сомнений в том, что он просто *стащил* её где-нибудь. Звуки гитары неслись вдоль всей Конгресс-стрит, как будто он играл в концертном зале.

Сюзи, наконец, добрела до навеса, всё ещё не в силах отдышаться оттого, что пробежала несколько метров.

— Ты мерзавец, Берни, — пропыхтела она, плюхнувшись в песок.

— Ну, Сюзи. Давай-ка смени пластинку. *Эта* у тебя что-то совсем заедает.

— Подонок! Сукин сын безмозглый! БАРАН!

— Исчезни, — тихо сказал я, — или в глаз получишь. Сомневаешься?

Она снова заплакала. Нюни она распускать любила. Может быть, даже больше всего на свете. К этому времени подошёл Кори. Он попытался успокоить её, положив ей руку на плечо, но получил в ответ сильный удар локтём прямо между ног. Прошипев сквозь зубы какое-то самое сильное, наверное, его ругательство, он скрючился,<sup>33</sup> отошёл в сторону и, в конце концов, красноречиво плюнул в её сторону.

— Я УБЬЮ ТЕБЯ! — взвизгнула она и бросилась вдруг на него, молотя по воздуху руками, как ДВУМЯ пропеллерами. Кори от удивления несколько раз хлопнул<sup>34</sup> глазами и, чуть не упав, бросился наутёк, держась руками за свой

27 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

28 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

29 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

30 В оригинале «какой-то» с латинской «о» в конце. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

31 Huddie «Leadbelly» Ledbetter, Хадди «Свинцовое брюхо» Ледбеттер (1888?-1949 гг.) — исполнитель народных песен, был бродячим музыкантом, в 1934 г. встретил фолклористов Аллана и Джона Ломаксов (Alan & John Avery Lomax), с которыми в течение 15 лет ездил по стране, собирая и исполняя народные песни, выступал в концертах, играл на двенадцатиструнной гитаре (многие записи его песен хранятся в Библиотеке Конгресса, Library of Congress). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

32 В оригинале чрезмерное «гибсоновской». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

33 В оригинале «и» вместо запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

34 В оригинале недостаточное «хлопну». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





самый важный орган. Разъярённая Сюзи неслась за ним во всю прыть, препотешно тряся своим жирным задом и истерично выкрикивая самые разнообразные ругательства и проклятия. Нидлз запрокинул голову и громко расхохотался. Шум прибоя почти заглушал звуки радиоприёмника.

Келли и Джоан куда-то исчезли. Повертев головой, я увидел, что они ушли уже далеко вдоль берега по самой кромке воды. Идут себе в обнимочку и не видят всего этого цирка. Они выглядели так, как будто только что сошли с рекламного плаката какого-нибудь туристического агентства — ПОСЕТИТЕ УДИВИТЕЛЬНУЮ СЕЙНТ-ЛОРКУ. Ну прямо точь-в-точь. Они действительно здорово смотрелись, просто позавидовать можно.

— Берни?

— Что? — отозвался я. Я как раз вспоминал в тот момент, как Нидлз чиркнул своей зажигалкой и поднёс огонёк к сухим веткам у ног того бедняги, совсем как средневековый палач во времена инквизиции или какой-нибудь звероподобный неандерталец.

— У меня *начинается*, — тихо проговорил он.

— Да? — я быстро посмотрел на него. — Ты *уверен*?<sup>35</sup>

— Конечно,<sup>36</sup> уверен. Голова болит, желудок. Мочеиспускание тоже болезненное.

— Может, это просто Гонконгский грипп. У Сюзи он<sup>37</sup> уже был и прошёл. Правда, с *осложнением на мозг*, —<sup>38</sup> усмехнулся я. —<sup>39</sup> Это было ещё в университете, где-то за неделю до его закрытия и приблизительно за месяц до<sup>40</sup> того, как человеческие тела начали вывозить за город грузовиками и закапывать в огромные могилы с помощью экскаваторов и бульдозеров.

— Смотри, — сказал он и, широко раскрыв рот, зажёл перед ним зажигалку, чтобы было виднее. Я приподнялся и отчётливо разглядел первые грязно-серые пятна на его языке и слизистой горла, первые признаки опухания. Да, это был Аб<sup>41</sup>... никаких сомнений.

— Действительно, — констатировал я и без того очевидный факт.

— Но я не так уж плохо себя, вообще-то, чувствую, — сказал он. — По крайней мере,<sup>42</sup> внушаю себе это и не раскисаю... Признайся, ты ведь очень много и часто о нём думаешь?<sup>43</sup>

— Вовсе нет, — соврал я.

— Думаешь... Как и *тот* парень. Ты тоже *думаешь* об этом, мне можешь не рассказывать. А что касается того бедолаги, то я считаю, что мы даже лучше ему сделали. А он даже и не понял, наверное, ничего.

— Понял.

35 В оригинале без вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

36 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

37 В оригинале недостаточное «о». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

38 См. 6. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

39 В оригинале после точки без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

40 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

41 См. 2. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

42 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

43 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Не важно, — пожал он плечами и повернулся к морю. Мы молча курили и смотрели на волны, с шумом выкатывавшиеся на песок и с шипением скатывавшиеся обратно. Всё-таки, это не миновало Нидза. Я сразу стал воспринимать всё окружающее как-то по-другому. Был уже конец августа. Через пару недель уже, может быть, начнутся первые заморозки. Самое время перебраться куда-нибудь потеплее, под хорошую крышу с тёплым очагом. Зима. К Рождеству, может быть, никого из нас уже не останется в живых. Может быть, все мы будем лежать и разлагаться в какой-нибудь гостинице чьего-то заброшенного дома, а приёмник Кори будет ещё какое-то время продолжать тихо работать, стоя на журнальном столике или книжной полке, если радиостанции к тому времени будут ещё работать. Через никому не нужные уже занавески будет пробиваться слабый зимний свет.

Моё воображение нарисовало всё это настолько ярко и явственно, что я передёрнул плечами. Не стоит думать о зиме в августе.

— Вот видишь? — рассмеялся Нидз. — Ты ДУМАЕШЬ об этом.

Что мог я ему возразить? Я только поднялся на ноги и сказал:

— Пойду,<sup>44</sup> поищу Сюзи.

— Может быть, мы последние люди на земле, Берни. Ты не думал ещё об этом?

В бледном лунном свете он сам выглядел наполовину покойником: чёрные круги под глазами на осунувшемся лице с обострёнными чертами, мертвенно-бледные тонких пальцы,<sup>45</sup> как кости...

Я подошёл к воде и пристально посмотрел вдоль прибрежной линии в одну и в другую стороны, но не увидел ничего, кроме пустынного пляжа и чёрных волн с аккуратными белыми гребешками пены. Шум прибоя превратился уже в настоящий грохот, который сотрясал,<sup>46</sup> казалось, всю землю. Я закрыл глаза и ввинтился в песок голыми пятками. Песок был прохладным, влажным и очень плотным. *А если мы действительно последние люди на Земле, тогда что?* Оставалось надеяться только на то, что к утру мои мысли будут не такими мрачными.

Тут я увидел Сюзи и Кори. Сюзи восседала на Кори, как на диком мустанге, брыкающемся, возмущённо трясушем головой и разбрызгивающем пену. Оба были мокрыми от пота. Я не спеша подошёл к ним и столкнул её с бедного Кори ногой. Освобождённый Кори быстро вскочил с четверенек и отбежал в сторону.

— Я НЕНАВИЖУ ТЕБЯ! — заорала Сюзи, разинув при этом свою пасть так, как будто хотела проглотить меня. Пасть эта была как вход в комнату смеха. Когда я был малышом, мама часто водила меня в Гаррисоновский парк, где была очень любимая мною комната смеха с

44 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

45 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

46 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







кривыми зеркалами. На фасаде этого здания вокруг входной<sup>47</sup> двери было нарисовано огромное лицо весело смеющегося клоуна, а дверь была как раз как бы его ртом.

— Ну, давай, вставай, — протянул я ей руку. Она<sup>48</sup> недоверчиво взялась за неё и поднялась. Вся она была в налипшем на мокрую одежду и кожу песке.

— Как ты посмел *ударить* меня?! Как ты мог...<sup>49</sup>

— Да ну тебя, — попытался я оборвать её, но остановить её просто как проигрыватель было невозможно, пока это самой ей не надоедало.

Мы медленно побрели по песку к остальной компании. Они уже подходили к небольшому домику недалеко от пляжа. В нём, конечно, никого не было. В домике было всего четыре кровати, причём одна из них — двуспальная, но для одного из нас места всё равно не хватало. Нидлз великодушно объявил, что будет спать на полу. Его, похоже, начинало одолевает безразличие ко всему.

В домике,<sup>50</sup> кроме жилых помещений, находившихся на верхнем этаже, была ещё и небольшая лавка, располагавшаяся внизу. Всё было покрыто уже довольно заметным слоем пыли. Решив посмотреть, что нам может пригодиться, я спустился в лавку. На полках лежало множество хлопчатобумажных футболок с надписью «ЭНСОН БИЧ» и трёхцветным морским пейзажем на груди, дешёвенькие медные браслеты, которые сияют как золотые при покупке, но начинают зеленеть уже на следующий день, яркие и тоже дешёвые серёжки из какого-то светлого металла, волейбольные мячи, безвкусно раскрашенные фарфоровые статуэтки, изображающие мадонну с младенцем, полиэтиленовые пакеты с забавной надписью «ВОТ, ЖЕНА, КУПИЛ ТЕБЕ ПОДАРОК», бенгальские огни к Четвёртому июля<sup>51</sup>, который, похоже, никто и никогда праздновать уже не будет, пляжные полотенца и покрывала с изображениями роскошных девиц в бикини в окружении названий различных знаменитых курортов, среди которых ярче всего выделялась, конечно, надпись ЭНСОН БИЧ, воздушные шары, женские купальники и мужские плавки чуть ли не всех оттенков радуги и прочая ерунда. По всему полу были разбросаны чьи-то визитные карточки. В углу был небольшой бар с зазывающей вывеской ОТВЕДАЙТЕ НАШИХ УСТРИЦ.

Я часто приезжал в Энсон Бич, когда учился в высшей школе. В последний раз это было за семь лет до А6<sup>52</sup>, я приезжал тогда с девушкой по имени Морин. Это была высокая и очень красивая девушка. Чаще всего она

47 В оригинале «вход ной» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

48 В оригинале «Она» с нулём в начале. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

49 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь одного персонажа завершилась и начинается речь другого. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

50 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

51 Independence Day, День независимости — основной государственный праздник США, отмечаемый 4 июля в честь принятия Декларации независимости (Declaration of Independence) в 1776 году, один из самых популярных и любимых в стране праздников (впервые отмечался в Филадельфии уже в 1777 г., в Бостоне — в 1783 г.). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

52 См. 2. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





надевала на пляж свой любимый купальник — розовый, а я шутил по этому поводу, что купальника совсем не видно, а если приглядеться,<sup>53</sup> то выглядит он как нижнее бельё. Мы любили выходить на дощатый причал и подолгу смотреть на океан, забитый лучами яркого солнца. Под босыми ногами доски причала были почти нестерпимо-горячими, но нам это всё равно очень нравилось и мы так ни разу и не отведали ИХ УСТРИЦ.

— Что ты *там* высматриваешь?

— Да так просто, смотрю, *что* может пригодиться.

Ночью мне приснился кошмарный сон с участием Элвина Сэкхейма, и я проснулся весь в холодном поту. Он сидел за рулём своего сверкающего жёлтого «Линкольна» и, уставившись куда-то в пространство остекленевшими глазами, о чём-то разговаривал со своей бабушкой. Но страшным было не это. Самым страшным было то, что это был *не просто* Элвин Сэкхейм. Это был обгоревший зловонный труп Элвина Сэкхейма. Он всё говорил и говорил, а я всё никак не мог проснуться и чуть не задохнулся во сне от жуткого зловония, исходившего от него.

Сюзи спала совершенно спокойно, неуклюже раскидав во сне ноги. На моих часах было без десяти четыре утра, но они остановились. На улице было ещё темно. На море было сильное волнение, и волны разбивались о берег с невероятным грохотом. На самом деле была уже четверть пятого, и скоро должен был начаться рассвет. Я вылез из постели, подошёл к балконной двери и распахнул её. Моё разгорячённое тело приятно обдуло прохладным свежим ветром с моря. Всё-таки, несмотря ни на что, я не хотел умирать.

Я спустился в лавку и нашёл там, подсвечивая себе огоньком зажигалки, четыре упаковки пива «Бад»<sup>54</sup> и несколько больших картонных коробок с самыми разнообразными сигаретами. Пиво было тёплым, поскольку электричества не было и холодильник поэтому не работал.<sup>55</sup> Я не отношусь к любителям тёплого пива. Пиво есть пиво, а *настоящее* пиво должно быть *холодным*. Выбирать, однако, не приходилось. Я взял пачку сигарет и, выйдя на крыльцо, уселся на каменные ступеньки. Открыв банку, я сделал несколько больших глотков.

Ветер с океана уже почти высушил мою кожу от противного липкого пота, и я почувствовал, как начинаю сходить с ума от мыслей о том, что я сижу вот здесь и пью пиво, а практически всё остальное человечество уже погибло. *Уничтожено*. Не ядерным или каким-нибудь биологическим оружием. ПРОСТО ГРИПП. У меня появилось желание поставить огромную

53 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

54 В оригинале «Буд», т. е. неправильно транскриптированное Bud, Бад (и сортá Bud Dry, Bud Light) — всемирно известное пиво производства компании Anheuser-Busch, Inc. («Анхойзер-Буш»); рекламный лозунг: «Король пива» (King of Beers); рекламный символ: щенки Маккензи (Spuds MacKenzie). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

55 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





мемориальную доску в память о себе где-нибудь на Бонневиллском<sup>56</sup> соляном озере, например. Из бронзы. И чтобы её хорошо было видно издалека. И большими буквами на ней: *ПРОСТО ГРИПП*.

Я швырнул пустую банку в левую сторону от крыльца. Она пусто звякнула о бетон и закатилась за угол здания. Невдалеке на пляже чёрным треугольником темнел навес, под которым мы вчера стояли. Я подумал о том, как хорошо было бы, если бы Нидз тоже проснулся сейчас и спустился ко мне.

— Берни?

Она стояла в дверях, накинув на себя *мою* рубашку. Ненавижу, когда кто-нибудь надевает мои вещи. К тому же, от неё воняло, как от свиньи.

— Ты больше не любишь меня? Да, Берни?<sup>57</sup>

Я ничего не ответил ей. Бывают моменты, когда я чувствую какое-то вселенское сострадание буквально ко всему, что окружает меня. Сейчас мне было очень жаль её, хотя она этого совершенно не заслуживала.

— Можно посидеть с тобой?

— Вряд ли мы здесь вместе поместимся.

Она обиженно шмыгнула носом и повернулась, чтобы уйти.

— Нидз подцепил А6<sup>58</sup>, — тихо сказал я. Она остановилась и посмотрела на меня. Её лицо было совершенно спокойным. Не лицо даже, а какая-то совершенно тупая физиономия.

— Не шути *так*, Берни. —<sup>59</sup> Я молча закурил сигарету. —<sup>60</sup> Не может быть. Он же... У него же...

— Да, у него *не было* А2<sup>61</sup>. Гонконгского гриппа, как у тебя, у меня, у Кори, у Джоан. Как у всех, одним словом.

— Но, значит, у него нет...

— Иммунитета против А6<sup>62</sup>, — закончил за неё я. — Может быть, мы тоже, всё-таки, можем заразиться им от него?

— Вряд ли. Но это не исключено. Получается, он просто *наврал* нам, что перенёс А2<sup>63</sup>, чтобы мы взяли его с собой тогда, — задумчиво проговорил я.

56 В оригинале «Бонневильском», т. е. неправильно транскриптированная вариация на тему Bonneville, Бонневилл — озера, которое существовало в плейстоценовую эпоху и занимало части территорий нынешних штатов Юта, Айдахо и Невада в США. Длина более 550 км, ширина до 230 км, площадь около 50 тыс. км<sup>2</sup>, глубина достигала 400 м. Его реликтами являются озёра Малое Солёное, Севир, Раш, Юта и Большое Солёное озеро. Названо американским геологом Г. К. Джильбертом (G. C. Gilbert, 06.05.1843-01.05.1918) именем офицера Л. Бонневилла, приключения которого были описаны американским писателем Вашингтоном Ирвингом (Washington Irving). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

57 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

58 См. 2. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

59 В оригинале после точки без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

60 В оригинале после точки без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

61 В оригинале кириллицей «А2». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

62 См. 2. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

63 См. 61. (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— Конечно,<sup>64</sup> наврал, — вздохнула она. — Я бы точно так же поступила на его месте. Никто ведь не хочет оставаться один... Пойдём, может быть, спать?

— Нет, я посижу ещё.

Она ушла в дом. Я мог и не говорить ей о том, что А2<sup>65</sup> не даёт практически никаких гарантий против А6<sup>66</sup>. Она сама прекрасно знала об этом. Я сидел и смотрел на прибой. Несколько лет назад Энсон был одним из главных центров сёрфингистов в Америке. Вдалеке я увидел какую-то высокую вышку типа наблюдательной. Через несколько мгновений она как-то пропала. Не знаю — может быть, её просто стало не видно, а может быть, она просто померещилась мне. Иногда Келли так мерещится Джоан или кто-нибудь или что-нибудь ещё. В последнее время они, кстати, прирастились отделяться от всей остальной компании и бродить вместе по окрестным холмам, горам или пляжу. Вот и сейчас их наверняка нет наверху.

Я спрятал лицо в ладони и с силой сжал его, чувствуя руками каждую образовавшуюся напряжённую морщинку.

А вóлны всё обрушивались на песок и откатывались, обрушивались и откатывались, обрушивались и откатывались... Бесконечно. Мы приехали сюда летом, я и Морин. В первое лето после окончания высшей школы и перед поступлением в колледж, задолго до того, как А6<sup>67</sup> пополз из юго-восточной Азии и постепенно накрыл весь земной шар чёрным покрывалом смерти. Мы ели пиццу, слушали радио и втирали друг другу в спину масло для загара. Стояла замечательная погода. Яркое солнце, ослепительно-белый песок и пронзительно-голубой<sup>68</sup> океан...

**1978 © Стивен Кинг**

64 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

65 См. 61. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

66 См. 2. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

67 См. 2. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

68 В оригинале «пронзительно голубой» раздельно, без дефиса. (прим. ред. Alex.Rus.UA)



# Apocalypse



STEPHEN EDWIN KING / CTUBEH KUHT

## ИНФОРМАЦИЯ О КНИГЕ:

**Apocalypse & horror**

**«Ночной Прибой»/«Night Surf»**

**1978 © Stephen Edwin King/Стивен Кинг**

**edit: Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus**

<b>Авторство документа:</b>	<b>Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus</b>
<b>Редакция и оформление:</b>	<b>19.06.2017</b>
<b>Время редактирования:</b>	<b>02:44:21</b>
<b>Текущая редакция:</b>	<b>19</b>

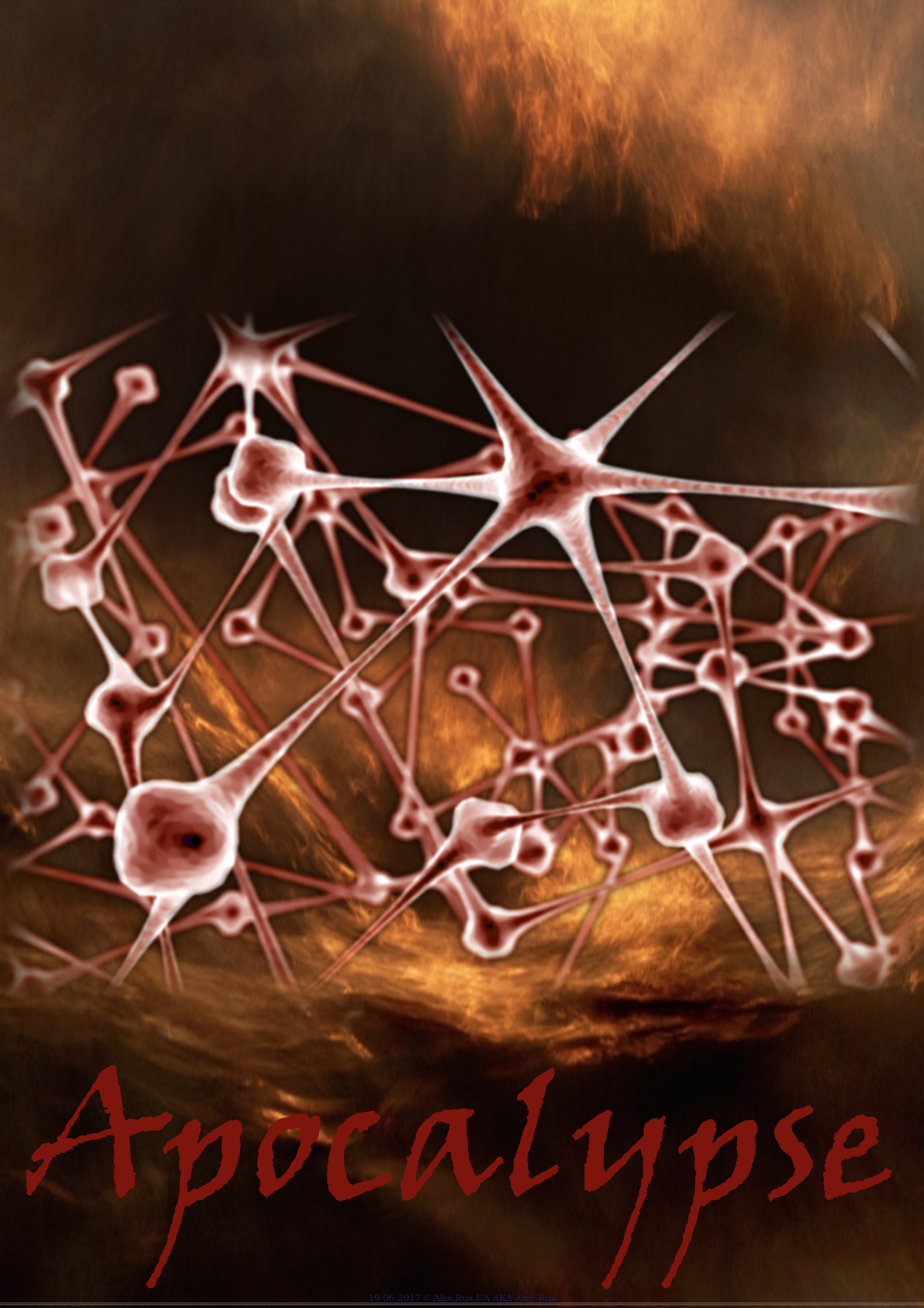
<b>Общее количество страниц:</b>	<b>18</b>
<b>Общее количество абзацев:</b>	<b>216</b>
<b>Общее количество слов:</b>	<b>5085</b>
<b>Общее количество символов:</b>	<b>32091</b>

***Copyright © 1978 by Stephen Edwin King***

***Copyright © 23.01.2011 by Александр, TPTY***

***Copyright © 19.06.2017 by Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus***





# Apocalypse